



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหพันธรัฐรัสเซีย	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๑๔ มกราคม ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	ศาลสิทธิมนุษยชนแห่งยุโรป : รัสเซียดำเนินการพิจารณาคดีอย่างไม่เป็นธรรมแก่นักธุรกิจน้ำมันและหุ้นส่วน		

เมื่อวันอังคารนี้ ศาลสิทธิมนุษยชนแห่งยุโรปในสตราสบูร์กได้มีคำวินิจฉัยชี้ขาดฉบับยาว ความว่า รัสเซียละเมิดบทบัญญัติแห่งสนธิสัญญาที่กำหนดให้มีการดำเนินการพิจารณาคดีอย่างเป็นธรรมแก่นายมิกฮาอิล โคดอร์คอฟสกี (Mr. Mikhail Khodorkovsky) และนายเพลตัน เลเบเดฟ (Mr. Platon Lebedev) หุ้นส่วนธุรกิจของเขา ภายใต้สนธิสัญญายุโรปว่าด้วยสิทธิมนุษยชน

คดีนี้เกี่ยวข้องกับอดีตผู้บริหารบริษัทน้ำมันที่มีชื่อเสียง และมีความคิดที่ขัดแย้งกับนายวลาดิเมียร์ ปูติน (Mr. Vladimir Putin) ประธานาธิบดีสหพันธรัฐรัสเซีย โดยพวกเขาโต้แย้งว่าการจับกุมพวกเขามีมูลเหตุจูงใจทางการเมือง และมีการดำเนินการพิจารณาคดีอย่างไม่เหมาะสม ทั้งนี้ คำวินิจฉัยชี้ขาดของศาลแห่งสตราสบูร์กเมื่อวันอังคารนี้ได้อ้างถึงความเป็นธรรมของคำตัดสินว่า มีการกระทำความผิด หรือการละเมิดบทบัญญัติแห่งสนธิสัญญาที่ห้ามมิให้มีการดำเนินคดีโดยมีเหตุจูงใจทางการเมือง อย่างไรก็ตาม ศาลได้มีคำวินิจฉัยชี้ขาดอย่างเป็นเอกฉันท์ว่า รัสเซียละเมิดการรับประกันให้มีการดำเนินคดีอย่างเป็นธรรมของสนธิสัญญา

ระหว่างกระบวนการพิจารณาคดีในปี ๒๕๕๒ ถึง ๒๕๕๓ อัยการรัสเซียยืนยันความผิดของนายโคดอร์คอฟสกี และนายเลเบเดฟ กระบวนการเหล่านี้เป็นการดำเนินการพิจารณาคดีครั้งที่สองที่บุคคลทั้งสองต้องเผชิญนับตั้งแต่การถูกจับกุมตัวในปี ๒๕๔๖ นักธุรกิจทั้งสองคนเป็นผู้บริหารบริษัทน้ำมันยูคอสมอยล์ (Yukos oil) และหลังจากการจับกุมตัวทั้งสอง บริษัทถูกขายทอดตลาดและขณะนี้ส่วนใหญ่ของบริษัทกลายเป็นของบริษัทรอสเนฟต์ (Rosneft) ซึ่งเป็นบริษัทที่ดำเนินการโดยรัฐ อัยการตั้งข้อกล่าวหาแก่นายโคดอร์คอฟสกี และนายเลเบเดฟ ในข้อหาฟอกเงิน ยักยอก และฉ้อโกง แต่บุคคลทั้งสองยืนยันกรานว่าพวกตนถูกดำเนินคดี เนื่องจากความขัดแย้งทางการเมืองกับปูติน

อย่างไรก็ดี ในระหว่างการดำเนินการพิจารณาคดีต่อพวกเขา ศาลสิทธิมนุษยชนแห่งยุโรปได้มีคำวินิจฉัยว่า นายโคดอร์คอฟสกี และนายเลเบเดฟ “ไม่อาจหักล้างข้อเท็จจริงซึ่งมีอยู่ในคดีอาญาได้” และ “ไม่อาจโต้แย้งถ้อยแถลงของพยาน ออกจากบันทึกการพิจารณาคดีในคดีอาญาที่แตกต่างออกไป” คำวินิจฉัยชี้ขาดเมื่อวันอังคารนับเป็นการชนะคดีครั้งที่สองสำหรับนายโคดอร์คอฟสกีในศาลสิทธิมนุษยชนแห่งยุโรป ในปี ๒๕๕๔ ศาลชดเชยค่าเสียหายให้แก่ โคดอร์คอฟสกีสำหรับการปฏิบัติที่ไม่ดี ซึ่งเป็นการละเมิดสนธิสัญญาระหว่างการรับโทษจำคุกของเขาในรัสเซีย

คำวินิจฉัยชี้ขาดเมื่อวันอังคาร มิได้กำหนด และผู้ร้องมิได้เรียกร้องค่าเสียหาย หรือค่าชดเชยใด ๆ นอกเหนือจากคำตัดสินของศาล ศาลบันทึกว่า “คำตัดสินว่ามีการละเมิดถือว่าเป็นค่าชดเชยที่เพียงพอด้วยตัวของมันเองสำหรับความเสียหายที่ไม่มีตัวเงิน ซึ่งผู้ร้องได้เห็นชอบแล้ว” นายโคดอร์คอฟสกี ได้รับการปล่อยตัวออกจากเรือนจำเมื่อเขาได้รับการอภัยโทษโดยประธานาธิบดีปูติน ในปี ๒๕๕๖ และขณะนี้เขาพำนักอยู่ในกรุงลอนดอน นายเลเบเดฟรับโทษครบแล้ว และปัจจุบันถูกห้ามมิให้เดินทางออกจากรัสเซีย

ที่มาของข่าว :	https://www.jurist.org/news/2020/01/europe-rights-court-russia-held-unfair-trial-for-oil-tycoon-and-partner/
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๔ มกราคม ๒๕๖๓

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ : ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล
--

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาววัชรีย์ จิรธนกรณ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๑ /๖๓
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

Europe rights court: Russia held unfair trial for oil tycoon and partner

JANUARY 14, 2020 03:28:58 PM

The European Court of Human Rights (ECHR) in Strasbourg issued a lengthy ruling on Tuesday finding that Russia violated treaty provisions requiring fair trials for Mikhail Khodorkovsky and his business partner Platon Lebedev under the European Convention on Human Rights.

The case concerned the well-known former oil executives who had butted heads with Russian President Vladimir Putin and contended their arrest had been politically motivated and the trial improper. The Strasbourg court's ruling Tuesday did not find impartiality in the convicting judge or violations of the Convention's provisions barring politically motivated prosecutions. It did, however, unanimously find that Russia had breached the Convention's guarantees of a fair trial.

During proceedings in 2009 and 2010, Russian prosecutors secured convictions for Khodorkovsky and Lebedev. These were the second trials the men faced since their arrest in 2003. The two businessmen had led the oil firm Yukos, and after their arrests, the firm was auctioned off and now largely belongs to state-run Rosneft. Prosecutors accused Khodorkovsky and Lebedev of money laundering, embezzlement and fraud, but the two men maintained that they had been pursued because of their political opposition to Putin.

Among other things, the ECHR found that at their trials, Khodorkovsky and Lebedev "did not have a possibility to rebut the facts established in the criminal case" and "did not have a possibility to contest the witness statements read out from the trial record in a different criminal case." Tuesday's ruling marks the second win for Khodorkovsky before the ECHR; in 2011, the court awarded him damages given poor treatment in violation of the Convention during his prison sentence in Russia.

Tuesday's ruling did not provide, and the applicants did not request, any damages or satisfaction beyond the court's findings. "The finding of a violation constitutes in itself sufficient just satisfaction for the non-pecuniary damage sustained by the applicants," the court wrote. Khodorkovsky was released from jail when he was pardoned by President Putin in 2013; he now lives in London. Lebedev completed his sentence and today is barred from leaving Russia.

ที่มา <https://www.jurist.org/news/2020/01/europe-rights-court-russia-held-unfair-trial-for-oil-tycoon-and-partner/> วันที่ 14 มกราคม 2563